

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av avtalet med Ryssland för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och av protokollet om ändring av avtalet

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner det med Ryssland i maj 1996 ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst samt det i april 2000 ingångna protokollet om ändring av avtalet.

Avtalet bygger med vissa avvikelser på det modellavtal som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avtalet innehåller bestämmelser enligt vilka en avtalsslutande stat tillerkänns rätten att beskatta olika inkomster medan den andra avtalsslutande staten i motsvarande mån måste avstå från att använda sin på egen skattelagstiftning grundade beskattningsrätt eller måste på annat sätt medge lättnad från skatt för att internationell dubbelbeskattning skall undvikas. Vidare finns i

avtalet bestämmelser bl.a. om förbud mot diskriminering och om utbyte av upplysningar om beskattning. Till avtalet har fogats ett protokoll som kompletterar vissa av dess bestämmelser och som utgör en integrerande del av avtalet.

Avtalet träder i kraft femtonde dagen och ändringsprotokollet trettionde dagen efter den då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets respektive ändringsprotokollets ikraftträdande har uppfyllts.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i avtalet och i protokollet om ändring av avtalet som hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att lagen skall träda i kraft samtidigt med avtalet.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläget

Mellan Finland och Sovjetunionen ingicks den 6 oktober 1987 ett avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst (FördrS 28/1988), nedan "1987 års avtal", som första gången tillämpades i Finland vid beskattningen för år 1987. Vid sidan av 1987 års avtal gäller överenskommelsen den 5 maj 1972 mellan Finland och Sovjetunionen om lufttrafikföretags och deras personals ömsesidiga befrielse från skatter och socialskyddsavgifter (FördrS 36/1972), nedan "1972 års överenskommelse", som tillämpades första gången i Finland vid beskattningen för år 1971.

Sedan Sovjetunionen upplöstes i flera delar av vilka Ryska federationen, nedan "Ryssland", är kontinuerande stat, tillämpas

1987 års avtal och 1972 års överenskommelse fortfarande mellan Finland och Ryssland. Om giltigheten av dessa avtal har överenskommit mellan Finlands regering och Rysslands regering i ett protokoll om kartläggningen av den avtalsrättsliga grunden för de bilaterala relationerna mellan Finland och Ryssland som undertecknades den 11 juli 1992. Protokollet har inte publicerats i Finlands författningssamlings fördragsserie.

Till följd av den utveckling inom området för undvikande av dubbelbeskattning som har ägt rum bör det ovannämnda avtalet och den ovannämnda överenskommelsen anses vara föråldrade och sålunda i behov av översyn. Dessutom har efter avtalets och överenskommelsens undertecknande i båda avtalsslutande staternas skattelagstiftning gjorts väsentliga ändringar. Av dessa skäl har det

varit ändamålsenligt att ingå ett nytt avtal med Ryssland.

2. Beredningen av ärendet

Förhandlingar om ett avtal ägde rum i Helsingfors i maj 1993, varvid som avslutning på förhandlingarna ett på engelska språket upprättat avtalsutkast paraferades. Härfter har flera ändringar i avtalsutkastet gjorts genom skriftväxling. Avtalet undertecknades i Helsingfors den 4 maj 1996, nedan "1996 års avtal". 1996 års avtal har inte ännu trätt i kraft. Sedermera inleddes förhandlingarna på nytt på Finlands initiativ i Moskva i februari 1999, varvid ett på engelska språket upprättat ändringsprotokollsutkast paraferades. Förhandlingarna ansågs vara nödvändiga i synnerhet för att trygga den finska byggnadsexportens intressen därför att det efter undertecknandet av 1996 års avtal framkom att vissa andra ur Finlands synvinkel viktiga stater med byggnadsexport hade i sina motsvarande avtal fått fördelaktigare bestämmelser om byggnadsexport än Finland. Protokollet om ändring av 1996 års avtal undertecknades i Helsingfors den 14 april 2000, nedan "2000 års protokoll". Genom 2000 års protokoll ändras de bestämmelser i 1996 års avtal som gäller uppkomsten av s.k. fast driftställe i byggnadsverksamhet samt övergångsbestämmelserna i fråga om byggnadsexport i 1996 års och 1987 års avtal.

Avtalet följer huvudsakligen den modell för bilateral dubbelbeskattningsavtal som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Av-

vikelserna från modellen gäller bl.a. uppkomsten av fast driftställe, beskattningen av inkomst av internationell transport, rörelseinkomst, dividend, royalty, realisationsvinst, inkomst av självständig yrkesutövning, pension samt vissa inkomster för studerande. Vissa av dessa avvikelser överensstämmer med Finlands vedertagna skatteavtalspolitik. Till avtalet har fogats ett protokoll som kompletterar vissa av dess bestämmelser och som utgör en integrerande del av avtalet.

Både Finland och Ryssland tillämpar skatteavräkningsmetoden som huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning.

I samband med beredningen av 2000 års protokoll undertecknades en samförstånds-promemoria mellan Finlands och Rysslands finansministerier som innehåller ministeriernas gemensamma uppfattning om vissa frågor med anknytning till tolkningen av somliga avtalsbestämmelser.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Av syftet med avtalet följer att en avtalslutande stat och övriga mottagare av skatter som omfattas av avtalet inte använder sin beskattningsrätt i fall som bestäms i avtalet eller att de på sätt som förutsätts i avtalet annars medger lätnad från skatt. Tillämpning av avtalsbestämmelserna innebär i fråga om Finland härvid att staten och kommuner samt församlingar inom den evangelisk-lutherska kyrkan och det ortodoxa kyrkosamfundet avstår från en ringa del av sina skatteinkomster för att internationell dubbelbeskattning skall undvikas.

DETALJMOTIVERING

1. Avtalets innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras de personer som avtalet är tillämpligt på. Avtalet tillämpas på personer som har hemvist i en avtalslutande stat eller i båda avtalslutande staterna. Uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" definieras i artikel 4. I vissa fall kan avtalet indirekt tillämpas även på person med hemvist i tredje stat. De upplysningar som utbyts enligt artikel 25 om utbyte av upplysningar kan nämligen gälla personer som inte har hemvist i någon av de avtalslutande staterna.

Artikel 2. De skatter som avtalet är tillämpligt på definieras och anges i denna artikel. Förmögenhetsskatter innefattas inte i avtalets tillämpningsområde, eftersom någon allmän förmögenhetsskatt inte förekommer i Ryssland och internationell dubbelbeskattning sålunda inte kan uppkomma i fråga om förmögenhet.

Artiklarna 3—5. I dessa artiklar definieras vissa uttryck som förekommer i avtalet. Med vissa avvikelser överensstämmer artiklarna med OECD:s modellavtal. Allmänna definitioner finns i artikel 3. Uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" defini-

eras i artikel 4. Bestämmelserna i denna artikel avviker till sin lydelse från OECD:s modellavtal bl.a. i det hänseendet att i fall av dubbelt hemvist avgörs hemvistet för annan person än fysisk person genom ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna (artikel 4 stycke 3), medan hemvistet enligt modellavtalet anses vara i den avtalsslutande stat där personen i fråga har sin verkliga ledning.

Uttrycket "fast driftställe", som definieras i artikel 5 är viktigt speciellt för tillämpningen av artikel 7 om beskattningen av inkomst av rörelse. Enligt den ursprungliga avtalsbestämmelsen i stycke 3 anses plats för byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet eller övervakningsverksamhet i samband därmed utgöra fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader. Genom 2000 års protokoll har denna bestämmelse om uppkomsten av fast driftställe ändrats så att en plats för byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet eller övervakningsverksamhet i samband därmed anses utgöra fast driftställe i det fall att verksamheten huvudsakligen består av uppförandet av fabriker, verkstäder, kraftverk eller andra industribyggnader och industrikonstruktioner endast om verksamheten pågår under en tidsperiod som överstiger aderton månader och i övriga fall endast om verksamheten pågår under en tidsperiod som överstiger tolv månader (artikel I i 2000 års protokoll). Enligt samma stycke utgör även användningen av installation eller borrhälsplattform eller skepp för att utforska eller utnyttja naturtillgångar fast driftställe likaså endast om användningen pågår under en tidsperiod som överstiger tolv månader. Om tidsperioden på aderton respektive tolv månader överskrids, utgör verksamheten eller användningen fast driftställe för hela den tid som verksamheten eller användningen i fråga har pågått. Enligt artikel 4 stycke 2 i 1987 års avtal utgör plats för byggnads-, anläggnings-, installations- eller sammansättningsverksamhet fast driftställe efter att en tidsperiod på 36 månader överskridits. Å andra sidan är tillämpningsområdet för bestämmelsen snävare än det för artikel 5 stycke 3 i 1996 års avtal och omfattar således inte sådan övervakningsverksamhet i samband med byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet som utförs av

en annan person. Dessutom finns det inte några särskilda bestämmelser om användningen av installation, borrhälsplattform eller skepp för att utforska naturtillgångar. Om verksamheten pågår i mer än 36 månader är skattefrihetsperioden emellertid alltid 36 månader enligt artikel 5 stycke 6 i 1987 års avtal (både i fråga om projektet och dess personal). Bestämmelserna om uppkomsten av fast driftställe i 1996 års avtal utgör de mest betydande ändringarna som ingår i avtalet såväl för beskattningen av företagets affärsverksamhet som av deras personal.

I protokollet till 1996 års avtal finns övergångsbestämmelser om uppkomsten av fast driftställe genom vilka man försöker lindra den ändring som förorsakas av de olika bestämmelserna i 1987 års avtal respektive 1996 års avtal. Genom 2000 års protokoll har dessa bestämmelser utgått och ersatts med en ny övergångsbestämmelse enligt vilken de bestämmelser i 1987 års avtal som gäller uppkomsten av fast driftställe i samband med byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet och beskattningen i arbetsstaten av en person som arbetar inom en sådan verksamhet fortfarande tillämpas på alla sådana projekt, och på alla de personer som arbetar inom dessa, som inleds före den 1 januari 2003 (artikel II i 2000 års protokoll).

Definitioner förekommer även i andra artiklar i avtalet. Sålunda definieras exempelvis uttrycken "dividend", "ränta" och "royalty" i de artiklar som behandlar beskattningen av dessa inkomster (artiklarna 10, 11 och 12).

Artikel 6. Inkomst av fast egendom (däri inbegripet inkomst av lantbruk eller skogsbruk) får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Med sådan inkomst likställs enligt artikeln bl.a. inkomst genom uthyrning av lägenhet som besitts på grund av aktie eller annan andel i fastighets-samfund. Sålunda får exempelvis inkomst som aktieägare i finskt bostadsaktiebolag förvärvar genom uthyrning av s.k. aktielägenhet beskattas i Finland. I 1987 års avtal ingår bestämmelser om inkomst från användning och överlåtelse av fast egendom i artikel 10 stycke 1 och 2 samt i stycke 3 i protokollet sig till avtalet. Även om dessa bestämmelser är skrivna i en ytterst snäv form avviker de inte till sitt väsentliga innehåll från motsvarande bestämmelser i 1996 års avtal.

Artikel 7. Enligt denna artikel får inkomst av rörelse som person i en avtalsslutande stat förvärvar beskattas i den andra avtalsslutande staten endast om personen bedriver rörelsen i sistnämnda stat från ett där beläget fast driftställe och endast den inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället (stycke 1). Begreppet fast driftställe definieras i artikel 5. Ingår i inkomst av rörelse inkomster som behandlas särskilt i andra artiklar i avtalet, tillämpas på dessa inkomster de specialbestämmelser som avses här (stycke 5). Bestämmelserna om inkomst av rörelse i artikel 5 styckena 1—5 i 1987 års avtal är av samma innehåll som bestämmelserna i artikel 7 styckena 1—5 i 1996 års avtal. Bestämmelsen i artikel 5 stycke 6 i 1987 års avtal har inte någon motsvarighet i 1996 års avtal (se ovan artiklarna 3—5).

Artikel 8. Artikeln innehåller i fråga om inkomst av sjöfart och luftfart undantag från bestämmelserna i artikel 7. Inkomst som person i en avtalsslutande stat förvärvar av internationell sjöfart eller luftfart beskattas endast i denna stat, även i fall då inkomsten är hänförlig till fast driftställe som personen har i den andra avtalsslutande staten (stycke 1). Med avvikelse från OECD:s modellavtal beskattas inkomst, som person i en avtalsslutande stat förvärvar genom användning, underhåll eller uthyrning av container, endast i denna stat. Denna regel tillämpas emellertid inte, då containern används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten (stycke 2). Artikel 6 om internationell trafik i 1987 års avtal är till sitt tillämpningsområde vidare än artikel 8 i 1996 års avtal. Nämda artikel 6 gäller nämligen transporter med alla trafikmedel och inte endast sjö- och lufttransport.

Artikel 9. Inkomst som företag med intressegemenskap, t.ex. moder- och dotterbolag samt bolag under gemensam kontroll, förvärvar får enligt artikeln justeras om obehörig vinstöverföring kan visas. I Finland har bestämmelsen betydelse för tillämpningen av 31 § (1557/1995) lagen om beskattningsförfarande. I 1987 års avtal ingår inte några bestämmelser motsvarande artikel 9 i 1996 års avtal.

Artikel 10. Dividend får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av dividenden har hemvist (stycke 1). Om emellertid mottagaren av dividend från ett ryskt bolag är ett finskt bolag, är dividenden undantagen från skatt i Finland, om mottagaren di-

rekt behärskar minst 10 % av röstetalet i det bolag som betalar dividenden (artikel 22 stycke 2 punkt b). Dividenden får enligt artikel 10 stycke 1 beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist (källstaten). Härvid är skatten i källstaten begränsad till 5 % av dividendens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag som direkt innehar minst 30 % av det utbetalande bolagets kapital och det investerade utländska kapitalet är överstiger 100 000 Förenta staternas dollar eller dess motvärde i de avtalsslutande staternas nationella myntslag vid den tidpunkt då dividenden förfaller till betalning. I övriga fall är skatten i källstaten begränsad till 12 % av dividendens bruttobelopp. Vid fastställande av storleken av av det ovannämnda kapitalinnehavet beaktas således inte de aktier som ett dotterbolag till det bolag som tar emot dividenden äger i det betalande bolaget. Övrigt indirekt aktieinnehav beaktas inte heller. Dessutom krävs att det kapitalinnehav på 30 % som är en förutsättning för att en skattesats på 5 % skall tillämpas samtidigt uppgår till mer än 100 000 Förenta staternas dollar för aktieägaren i fråga. Dessa bestämmelser tillämpas för närvarande endast på dividend från Ryssland till Finland, eftersom så länge som en fysisk person bosatt i Finland har enligt finsk lagstiftning rätt till gottgörelse för bolagsskatt i fråga om dividend från ett bolag hemmahörande i Finland, beskattas dividend från ett bolag med hemvist i Finland till en person med hemvist i Ryssland enligt stycke 2 endast i Ryssland. Enligt denna bestämmelse tas således inte någon källskatt ut på dividend från Finland så länge som systemet med gottgörelse för bolagsskatt är i kraft i Finland. Dessa begränsningar tillämpas emellertid inte om mottagaren av dividenden i källstaten har för sin affärsverksamhet ett fast driftställe (eller stadigvarande anordning, när fråga är om självständig yrkesutövare) och de aktier för vilka dividend delas ut har ett verkligt samband med det fasta driftstället (eller den stadigvarande anordningen). Härvid beskattas dividenden i källstaten som inkomst av rörelse hänförlig till det fasta driftstället i enlighet med artikel 7 (eller som yrkesinkomst hänförlig till den stadigvarande anordningen i enlighet med artikel 14), varvid avtalet inte begränsar källstatens beskattningsrätt (artikel 10 stycke 5). Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning enligt

artikel 22 stycke 2 punkt a, i fall då mottagaren av dividenden har hemvist i Finland.

Beskattningen av dividend i förhållandet mellan Finland och Ryssland reviderades i och med 1996 års avtal. Enligt 1987 års avtal beskattas dividend från en avtalsslutande stat till den andra avtalsslutande staten endast i den stat där mottagaren har hemvist (artikel 7 stycke 1). I 1996 års avtal tillämpas denna reglering som sagt endast i fråga om dividend från Finland till Ryssland, och endast tills vidare. Om Finland i sin bolagsbeskattning frångår systemet med gottgörelse för bolagsskatt, blir de bestämmelser i artikel 10 stycke 1 i 1996 års avtal enligt vilka dividend får beskattas också i källstaten tillämpliga också på dividend från Finland till en mottagare i Ryssland. Avtalet från 1987 innehåller inte — i motsats till 1996 års avtal (se ovan) och andra skatteavtal som Finland ingått — någon bestämmelse om att dividend på ett finskt bolags direkta investering i ett ryskt bolag för detta finska bolag utgör inkomst som är undantagen från skatt. Denna situation, som i Finland har upplevts som ett missförhållande, rättades likväl till när lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet genom en lag av den 8 december 1994 (1105/1994) ändrades så att till 6 § i lagen fogades ett 2 mom. enligt vilket också dividend på ett finskt bolags direkta investering i ett ryskt bolag för detta finska bolag utgör inkomst som är undantagen från finsk skatt. Denna bestämmelse blir obehövlig när 1996 års avtal träder i kraft och börjar tillämpas.

Artikel 11. Med avvikelse från OECD:s modellavtal beskattas enligt stycke 1 i artikeln ränta endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av räntan har hemvist, om inte bestämmelserna i stycke 3 är tillämpliga. Denna reglering svarar mot den praxis som Finland strävar efter att följa vid förhandlingar om skatteavtal. Regleringen kan också ses mot bakgrund av att en fysisk person som inte är bosatt i Finland och ett utländskt samfund enligt 9 § 2 mom. inkomstskattelagen (1535/1992) endast i vissa sällsynta fall av ringa betydelse har att erlagga skatt i Finland på ränta som har förvärvats här. Till det centrala innehållet motsvarar artikel 11 i 1996 års avtal artikel 8 i 1987 års avtal.

Artikel 12. Royalty beskattas i enlighet med OECD:s modellavtal endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av royaltyn

har hemvist (artikel 12 stycke 1). Royalty som betalas för rätten att nyttja fast egendom samt för utnyttjande av gruvor eller andra naturtillgångar beskattas likväl som inkomst av fast egendom enligt artikel 6. Motsvarande bestämmelser finns i artikel 9 i 1987 års avtal.

Artikel 13. Beskattningen av realisationsvinst regleras i artikeln. Vinst på grund av överlåtelse av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen (stycke 1). Med sådan realisationsvinst jämföras enligt stycke 2 bl.a. vinst på grund av överlåtelse av aktie eller annan andel i ett fastighetssamfund. Således får t.ex. realisationsvinst som aktieägare i ett finskt bostadsaktiebolag får genom överlåtelse av en s.k. aktielägenhet beskattas i Finland.

Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom hänförlig ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning som en person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat (stycke 3). Vinst på grund av överlåtelse av skepp, luftfartyg eller container som används i internationell trafik eller av lös egendom som är hänförlig till användningen av ett sådant skepp eller luftfartyg eller en sådan container, samt överlåtelse av annan egendom än sådan som uttryckligen nämns i denna artikel, beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist (styckena 4—6).

Bestämmelser om beskattning av realisationsvinst finns i artikel 10 i 1987 års avtal och i stycke 3 i protokollet till avtalet. Till det centrala innehållet motsvarar de bestämmelserna i artikel 13 i 1996 års avtal.

Artikel 14. Inkomst av självständig yrkesutövning beskattas endast i den avtalsslutande stat där inkomsttagaren har hemvist, om han inte i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, t.ex. en mottagnings- eller kontorslokal, för att utöva verksamheten. I det sistnämnda fallet får den inkomst som är hänförlig till den stadigvarande anordningen beskattas i den stat där denna stadigvarande anordning är belägen.

I 1987 års avtal finns inte några bestämmelser motsvarande dem som finns i artikel 14 i 1996 års avtal. Inkomst av självständig yrkesutövning beskattas enligt artikel 12 i 1987 års avtal således bara i personens hemviststat.

Artikel 15. Beskattningen av löneinkomst

av enskild tjänst, dvs. lön, arvode och annan liknande ersättning för arbete, regleras i artikel 15. Bestämmelser om löneinkomst finns dessutom i artikel 16 (styrelsearvode), artikel 17 (artister och sportutövare), artikel 19 (offentlig tjänst) och artikel 20 (studerande och praktikanter). Bestämmelserna om enskild tjänst i artikel 15 avviker speciellt i två fall från OECD:s modellavtal och finsk praxis i fråga om skatteavtal. Det första undantaget gäller arbete med anknytning till byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- och installationsverksamhet eller övervakning i samband med den samt användning av installationer, borrhälsplattformar eller skepp för utforskning eller utnyttjande av naturtillgångar. Löneinkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat får för arbete av detta slag som utförs i den andra avtalsslutande staten beskattas inte i arbetsstaten, om den ovannämnda verksamhet som arbetet har anknytning till inte utgör ett fast driftställe i arbetsstaten (stycke 3 punkt a) (se även artiklarna 3—5 ovan).

Det andra undantaget gäller löneinkomst för tekniska tjänster med anknytning till användningen av en rättighet eller egendom som ger upphov till royalty, om tjänsterna utförs som en del av ett avtal om teknologiöverföring eller något annat motsvarande avtal som berättigar till att använda rättigheten eller egendomen. En sådan ersättning beskattas endast i personens hemviststat (stycke 3 punkt c).

I 1996 års avtal finns inte några bestämmelser som motsvarar följande bestämmelser i 1987 års avtal: artikel 11 stycke 2 punkt b (inkomst av undervisning, forskning eller deltagande i en vetenskaplig eller teknisk konferens eller en yrkeskonferens), punkt d (inkomst för tekniska eller kommersiella specialister, journalister eller korrespondenter för press, radio eller television) och punkt e (inkomst för personal vid ett fast driftställe som innehas av en person som bedriver internationell trafik). Dessa bestämmelser har blivit obehövliga eller oändamålsenliga i dagens förhållanden, eftersom de avspeglar de rättsliga och ekonomiska förhållanden som vid tiden för ingåendet av 1987 års avtal rådde i Sovjetunionen och som sedermera har förändrats.

Artikel 16 och 17. De bestämmelser om styrelsearvode (artikel 16) och om artister och sportutövare (artikel 17) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa

preciseringar och avvikelser med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland tillämpar i sina skatteavtal. I 1996 års avtal finns inte heller längre någon bestämmelse som motsvarar artikel 11 stycke 3 punkt b i 1987 års avtal (artisters eller idrottsmäns inkomster på högst 100 000 mark under ett kalenderår) (se artikel 15 ovan).

Artikel 18. I artikel 18 om pension och livränta finns alla bestämmelser om pensioner. Sålunda regleras i denna artikel, med avvikelse från OECD:s modellavtal, också fördelningen av beskattningsrätten i fråga om pensioner som betalas för offentlig tjänst. Pension och annan förmån, oavsett om den är periodisk eller utgår i form av engångsersättning, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat eller enligt en allmän ordning för social trygghet som gäller i en avtalsslutande stat beskattas endast i denna stat (stycke 1). Detta innebär att också t.ex. APL-arbetspension som betalas till en person med hemvist i Ryssland beskattas endast i Finland. Regleringen motsvarar den praxis som Finland strävar efter att följa i sina skatteavtal. Också livränta beskattas endast i den stat från vilken den betalas. Till sitt centrala innehåll avviker bestämmelserna inte från motsvarande bestämmelser i 1987 års avtal.

Artikel 19. Inkomst av offentlig tjänst beskattas enligt huvudregeln i stycke 1 endast i den avtalsslutande stat från vilken betalningen sker. I de fall som avses i stycke 2 beskattas emellertid löneinkomst endast i mottagarens hemviststat. Under de förutsättningar som anges i stycke 3 beskattas åter inkomst av offentlig tjänst enligt bestämmelserna om inkomst av enskild tjänst eller om styrelsearvode.

Artikel 20. I artikeln finns bestämmelser om skattefrihet i vissa fall för inkomst som förvärvas av studerande och praktikanter. Stycke 1 i artikeln överensstämmer till sakligt innehåll med OECD:s modellavtal. Stycke 2 i artikeln, som berör skattefrihet för arbetsinkomst, är sedvanlig och ingår i flera av de skatteavtal som Finland har ingått under de senaste åren.

Artikel 21. Inkomst som inte har behandlats i artiklarna 6—20 beskattas enligt huvudregeln endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av inkomsten har hemvist.

Artikel 22. Skatteavräkningsmetoden är enligt artikeln i båda avtalsslutande staterna huvudmetod för att undanröja dubbelbeskatt-

ning. Bestämmelserna i fråga om Finland finns i stycke 2 och bestämmelserna i fråga om Ryssland i stycke 1.

Bestämmelserna i stycke 2 punkt a bygger på den i avtalet omfattade principen att mottagare av inkomst beskattas i den avtalsslutande stat där han har hemvist (hemviststaten) även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas i den andra avtalsslutande staten (källstaten). Från den skatt som utgår i hemviststaten avräknas emellertid den skatt som i enlighet med avtalet har betalats för samma inkomst i den andra avtalsslutande staten. Avräkningsbeloppet har emellertid begränsats till beloppet av den del av skatten i hemviststaten på inkomsten i fråga som proportionellt belöper på den inkomst som får beskattas i källstaten. I fråga om undanröjande av dubbelbeskattning gäller ytterligare vad som bestäms i lagen om undanröjande av internationell dubbelbeskattning (1552/1995). Skatteavräkningsmetoden tillämpas givetvis inte i Finland i de fall då dividenden är undantagen från finsk skatt med stöd av stycke 2 punkt b. Bestämmelserna i stycke 2 punkt c innebär att den s.k. treårsregeln i 13 § 1 mom. inkomstskattelagen har tagits in i avtalet.

Också enligt 1987 års avtal undanröjer Finland dubbelbeskattningen med användande av skatteavräkningsmetoden.

Artiklarna 23–26. De bestämmelser om förbud mot diskriminering (artikel 23), förfarandet vid ömsesidig överenskommelse (artikel 24), utbyte av upplysningar om beskattning (artikel 25) samt särskilda privilegier vid beskattningen (artikel 26) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa ringa avvikelser med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland tillämpar i sina skatteavtal.

Artikel 27. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel.

Artikel 28. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare.

2. Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft femtonde dagen efter den dag då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av avtalet uppfyllts. Protokollet om ändring

av avtalet träder i kraft trettonde dagen efter den dag då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av protokollet uppfyllts. Efter ikraftträdandet tillämpas avtalets bestämmelser i båda avtalsslutande staterna, i fråga om källskatt, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare, samt i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Nuvarande 1987 års avtal och 1972 års överenskommelse upphör att gälla vid den tidpunkt då bestämmelserna i det nya avtalet blir tillämpliga.

Om byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet som en person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver i den andra avtalsslutande staten inleds före den 1 januari 2003, tillämpas fortfarande bestämmelserna i artikel 4 stycke 2 (tidsgräns på minst 36 månader för uppkomsten av fast driftställe) och artikel 11 stycke 2 punkt a (koppling av beskattningen av personalen till en tidsgräns på minst 36 månader för uppkomsten av fast driftställe) i 1987 års avtal.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Flera bestämmelser i avtalet avviker från gällande skattelagstiftning. Därför kräver avtalet till dessa delar riksdagens godkännande.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner det i Helsingfors den 4 maj 1996 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst samt det i Helsingfors den 14 april 2000 ingångna protokollet om ändring av avtalet.

Eftersom avtalet och protokollet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Ryssland för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och i protokollet om ändring av avtalet

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 4 maj 1996 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och det i Helsingfors den 14 april 2000 ingångna protokollet om ändring av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst gäl-

ler som lag så som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom en förordning av republikens president.

3 §

Om denna lags ikraftträdande bestäms genom en förordning av republikens president.

Nådendal den 16 juni 2000

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Suvi-Anne Siimes

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering,

som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst som påförs i en avtalsslutande stat, oberoende av för vilka myndigheters räkning eller av det sätt på vilket skatterna tas ut.

2. Med skatter på inkomst förstås alla skatter som utgår på inkomst i dess helhet eller på delar av inkomst, däri inbegripet skatter på vinst på grund av överlåtelse av lös eller fast egendom.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

- a) i Ryssland:
 - 1) skatten på inkomst för företag och organisationer; och
 - 2) inkomstskatten för fysiska personer; (nedan "rysk" skatt);

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение распространяется на налоги с доходов, взимаемые в Договаривающемся Государстве, независимо от имени какого органа власти они взимаются или способа их взимания.

2. К налогам на доходы относятся все налоги, взимаемые с общей суммы дохода или с отдельных элементов дохода, включая доход от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, к которым применяется настоящее Соглашение, являются следующие налоги:

- a) в России:
 - (I) налог на прибыль предприятий и организаций; и
 - (II) подоходный налог с физических лиц;
- (далее именуемые "Российские

b) i Finland:

- 1) de statliga inkomstskatterna;
- 2) inkomstskatten för samfund;
- 3) kommunalskatten;
- 4) kyrkoskatten;
- 5) källskatten på ränteinkomst; och
- 6) källskatten för begränsat skattskyldig;

(nedan "finsk skatt").

4. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Ryssland" åsyftar, då det används i geografisk bemärkelse, Ryska federationen-Rysslands territorium, här i begreppet dess inre vatten och territorialhav, luftrummet ovanför dessa samt kontinentalsockeln och den ekonomiska zonen där Ryska federationen-Ryssland i överensstämmelse med federationens lagstiftning och folkrätten har suveräna rättigheter och utövar jurisdiktion; uttrycken "Ryssland" och "Ryska federationen" har samma betydelse;

b) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina

skatter")

b) i Finland:

- (I) государственные подоходные налоги;
- (II) корпоративный подоходный налог;
- (III) коммунальный налог;
- (IV) церковный налог;
- (V) налог на проценты, взимаемый у источника;
- (VI) налог на доходы нерезидентов, взимаемый у источника

(далее именуемые "Финские налоги").

4. Настоящее Соглашение будет применяться также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут вводиться после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) термин "Россия" при использовании в географическом смысле означает территорию Российской Федерации - России, включая ее внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также континентальный шельф и исключительную экономическую зону, где Российская Федерация - Россия обладает суверенными правами и осуществляет юрисдикцию в соответствии с федеральным законодательством и нормами международного права; термины "Россия" и "Российская Федерация" равнозначны;

b) термин "Финляндия" означает Финляндскую Республику и при использовании в географическом смысле означает территорию Финляндской Республики и любой район, прилегающий к территориальным водам Финляндской Республики, в котором в соответствии с

rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dess underlag samt i vattnen därpå;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Ryssland eller Finland, alltefter som sammanhanget kräver;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

e) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

f) "internationell trafik" åsyftar transport som bedrivs av en person med hemvist i en avtalsslutande stat, utom då transporten sker uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

g) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i Ryssland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud;

2) i Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund

finnskisk законодательством и нормами международного права Финляндия может осуществлять свои права по разведке и использованию природных ресурсов морского дна, его недр и акватории над ним;

c) термин "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Россию или Финляндию;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку, осуществляемую резидентом одного Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда перевозка осуществляется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

g) термин "компетентный орган" означает:

(i) в России - Министерство финансов Российской Федерации или уполномоченного им представителя;

(ii) в Финляндии - Министерство финансов, его уполномоченного представителя или орган, назначаемый Министерством финансов в качестве компетентного органа.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в Соглашении, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

Постоянное местопребывание

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого

av domicil, bosättning, plats för registrering eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse och bestämmer det sätt på vilket avtalet skall tillämpas på denna person.

Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации или любого другого аналогичного критерия. Этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов, полученных из источников в этом Государстве.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

a) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

d) если каждое из Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если ни одно из Договаривающихся Государств не считает его таковым, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств урегулируют вопрос по взаимному согласию и определяют порядок применения Соглашения к такому лицу.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken verksamheten för en person med hemvist i en avtalsslutande stat helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för ledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad; och
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Plats för byggnads-, anläggnings-, samsättnings- eller installationsverksamhet eller övervakningsverksamhet i samband därmed utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår under en tidsperiod som överstiger tolv månader. Användningen av installation eller borrhull eller skepp för att utforska eller utnyttja naturtillgångar utgör fast driftställe endast om användningen pågår under en tidsperiod som överstiger sex månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses nedan angivna verksamheter som en person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver i den andra avtalsslutande staten inte bedriva från ett fast driftställe i denna andra stat:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av personen tillhöriga varor;

b) innehavet av ett personen tillhörigt

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое резидент Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет свою предпринимательскую деятельность.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую; и
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или деятельность по техническому надзору, связанная с ними, образуют постоянное представительство только в том случае, когда такая площадка, объект или деятельность осуществляются более двенадцати месяцев. Использование установки или буровой установки, или судна для разведки или разработки природных ресурсов образует постоянное представительство только, если они используются в течение периода более двенадцати месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, следующие виды деятельности, осуществляемые лицом, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, не рассматриваются как осуществляемые через постоянное представительство в этом другом Договаривающемся Государстве:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежавших этому лицу;

b) содержание запаса товаров или

varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett personens tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annan persons försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för personen;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för personen bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken stycke 6 tillämpas, är verksam för en annan person samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i denna andra persons namn, anses denna andra person — utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2 — ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna andra person bedriver för den förstnämnda personen. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i stycke 4 och som — om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet — inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda stycke.

6. En person anses inte ha fast driftställe i en avtalsslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende represen-

изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий; принадлежащих этому лицу, исключительно для целей переработки другим лицом;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого лица;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера в интересах этого лица;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах а)–е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо — иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, осуществляет деятельность от имени другого лица и имеет полномочия заключать контракты в Договариваемом Государстве от имени этого другого лица и обычно использует эти полномочия, то считается, что это другое лицо имеет постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это другое лицо осуществляет для первого упомянутого лица, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые если и осуществляются через постоянное место деятельности, не образуют постоянного представительства в соответствии с положениями этого пункта.

6. Считается, что лицо не имеет постоянного представительства в Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет в этом Государстве

tant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripet inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Om inte bestämmelserna i punkterna a) och b) föranleder annat, har uttrycket "fast egendom" den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen:

a) uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid byggnad, tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång;

предпринимательскую деятельность через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие брокер, комиссионер или агент действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не означает, что одна из этих компаний является постоянным представительством другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" с учетом положений подпунктов а) и б), имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором находится данное имущество:

а) термин "недвижимое имущество" в любом случае должен включать здания, имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего законодательства, касающегося земельной собственности, узупрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку месторождений полезных ископаемых и других природных ресурсов;

b) skepp, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag berättigar ägaren av aktierna eller andelarna att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som används vid företagsverksamhet eller självständig yrkesutövning.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som en person i en avtalsslutande stat förvärfvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte personen bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om personen bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får personens inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om en person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället

b) морские, речные и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. В случае, когда владение акциями или другими корпоративными правами в компании дает владельцу таких акций или корпоративных прав право пользования недвижимым имуществом, принадлежащим компании, тогда доход от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме такого права пользования может облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, где находится такое недвижимое имущество.

5. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления предпринимательской деятельности или оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль лица, являющегося резидентом одного Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Государстве, если только такое лицо не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если лицо осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого лица может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той ее части, которая может быть отнесена к деятельности этого постоянного представительства.

2. С учетом положений пункта 3, если лицо, являющееся резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное

skulle ha förvärvat, om det varit en fristående person, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med den person till vilken driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för ledning och allmän förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för personen.

5. Ingår i inkomst av rörelse inkomst som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i denna artikel.

Artikel 8

Inkomst av internationell transport

1. Inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Inkomst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat genom användning, underhåll eller uthyrning av container (härin inbegripet släpvagn, pråm och motsvarande utrustning för transport av container) för varutransport, beskattas endast i denna stat, utom då containern används för varutransport uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным лицом, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало бы в полной независимости от лица, постоянным представителем которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представителем товаров или изделий для лица.

5. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Прибыль и доходы от международных перевозок

1. Прибыль или доходы резидента одного Договаривающегося Государства от использования морских или воздушных судов в международных перевозках облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль или доходы резидента одного Договаривающегося Государства от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры, баржи и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для перевозки товаров или изделий, подлежат налогообложению только в этом

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas även på inkomst som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell transportorganisation.

Artikel 9

Justering av inkomst

1. I fall då

a) en person med hemvist i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller äger del i denna persons kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl en person med hemvist i en avtalsslutande stat som en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iaktas följande.

Om mellan personers i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende personer, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit den ena personen men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit denna person, inräknas i denna persons inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då en avtalsslutande stat i inkomsten för en person med hemvist i denna stat inräknar — och i överensstämmelse därmed beskattar — inkomst, för vilken en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten beskattats i denna andra stat, samt den sålunda inräknade inkomsten av den förstnämnda staten hävdas vara sådan som skulle ha tillkommit personen med hemvist i denna förstnämnda stat om de villkor som avtalats mellan personerna hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra obero-

Государстве, кроме случаев, когда такие контейнеры используются для перевозки товаров или изделий исключительно между пунктами на территории другого Договаривающегося Государства.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли или доходам, полученным от участия в пуле, совместном предприятии или международной транспортной организации.

Статья 9

Корректировка прибылей

1. Если

a) резидент одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале резидента другого Договаривающегося Государства, или

b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале резидента одного Договаривающегося Государства и резидента другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя лицами в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между двумя независимыми лицами, тогда любые прибыли, которые были бы зачислены одному из лиц, но из-за наличия этих условий не были ему зачислены, могут быть включены в прибыли этого последнего упомянутого лица и соответственно обложены налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль резидента этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, в отношении которой резидент другого Договаривающегося Государства уплатил налог в этом другом государстве, а прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая по мнению первого упомянутого Государства была бы зачислена лицу с постоянным

ende personer, skall denna andra stat genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten där, om denna andra stat anser justeringen vara berättigad. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

местопребыванием в этом Государстве, если бы отношения между двумя лицами были такими же, как между независимыми лицами, то тогда в этом другом Государстве производится соответствующая корректировка суммы начисленного в нем налога на такую прибыль, если в этом другом Государстве такая корректировка считается обоснованной. При определении такой корректировки должны учитываться другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Artikel 10

Dividend

1. Dividend från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat. Dividenden får beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren är den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden får skatten inte överstiga:

a) 5 procent av dividendens bruttobelopp, om den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden är ett bolag (med undantag för sammanslutning) som direkt innehar minst 30 procent av kapitalet i det bolag som betalar dividenden och det investerade utländska kapitalet överstiger etthundratusen Förenta staternas dollar (USD 100 000) eller dess motvärde i de avtalsslutande staternas myntslag vid den tidpunkt då dividenden förfaller till betalning;

b) 12 procent av dividendens bruttobelopp

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является резидентом, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель дивидендов является лицом, обладающим правом собственности на дивиденды, то взимаемый в таком случае налог не должен превышать

a) 5 процентов валовой суммы дивидендов, если лицом, обладающим правом собственности на дивиденды, является компания (иная, чем партнерство), которая напрямую владеет по крайней мере 30 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды, а размер инвестированного иностранного капитала превышает сто тысяч долларов США (100.000 долларов США) или ее эквивалент в национальных валютах Договаривающихся Государств на момент начисления и выплаты дивидендов;

b) 12 процентов валовой суммы

i övriga fall.

2. Så länge fysisk person bosatt i Finland är berättigad till skattegottgörelse i fråga om dividend som bolag bosatt i Finland har betalat, beskattas dividend från bolag med hemvist i Finland till person med hemvist i Ryssland, utan hinder av bestämmelserna i stycke 1, endast i Ryssland, om mottagaren är den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden.

3. Bestämmelserna i dessa stycken berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

4. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte, om den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där det bolag som betalar dividenden har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra

дивидендов во всех других случаях.

2. Несмотря на положения пункта 1, если физическое лицо, являясь резидентом Финляндии, имеет право на льготу по налогу в отношении дивидендов, выплачиваемых компанией, которая является резидентом Финляндии, то дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Финляндии, резиденту России, будут облагаться налогом только в России, если получатель дивидендов является лицом, обладающим правом собственности на дивиденды.

3. Положения пунктов 1 и 2 не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

4. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или от других прав, которые не являются долговыми требованиями, дающих право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, является резидентом.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, обладающее правом собственности на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, непосредственно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Если компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося

avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta dividend som bolaget betalar, utom i den mån dividenden betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller på bolagets icke utdelade vinst ta ut en skatt som utgår på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat, om personen i fråga är den verkliga innehavaren av förmånen av räntan.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripet agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgifter på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte, om den verkliga innehavaren av förmånen av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar

Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, то это другое Государство может освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, непосредственно связано с постоянным представительством или постоянной базой, расположенными в этом другом Государстве, и нераспределенная прибыль компании не облагается налогом даже, если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в таком другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве, если такой резидент обладает правом собственности на проценты.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доходы от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения, от владения правом на участие в прибылях должника, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, обладающее правом собственности на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую

självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är en myndighet som bildats där eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed förpliktelsen att betala räntan uppkommit, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

5. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren av förmånen eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren av förmånen om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, непосредственно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является созданный в этом Государстве орган власти или любой резидент этого Договаривающегося Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате таких процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Договаривающемся Государстве, в котором расположены постоянное представительство или постоянная база.

5. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, обладающим правом собственности на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в отношении которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, обладающим правом собственности на них, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению.

в соответствии с законодательством
каждого Договаривающегося
Государства, с учетом других
положений настоящего Соглашения.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat, om personen i fråga är den verkliga innehavaren av förmånen av royaltyn.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som tas emot såsom erättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk (härinbegripet datorprogram, videokassett, biografilm samt film eller band för televisions- eller radiosändning), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве, если такой резидент обладает правом собственности на такие доходы.

2. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права пользования авторским правом на любое произведение литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, кинофильмы, видеокассеты или записи для радиовещания и телевидения, любого патента, товарного знака, чертежа или модели, схемы, секретной формулы или процесса, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, обладающее правом собственности на доходы от авторских прав и лицензий, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное в нем постоянное представительство или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, непосредственно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются

4. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är en myndighet som bildats där eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royalty, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed förpliktelsen att betala royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

5. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren av förmånen eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren av förmånen royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Vinst på grund av överlåtelse av egendom

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2 och som är belägen i

положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является созданный в нем орган власти или любой резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по их выплате несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в Государстве, в котором расположены постоянное представительство или постоянная база.

5. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, обладающим правом собственности на доходы, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, обладающим правом собственности на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, полученные резидентом одного Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества,

den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av aktie eller annan andel i bolag vars tillgångar huvudsakligen består av fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

3. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket en person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

4. Vinst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

5. Vinst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av container (däri inbegripet släpvagn, pråm och motsvarande utrustning för transport av container) som används för varutransport, beskattas endast i denna stat, utom då containern används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

определенного в пункте 2 статьи 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от продажи акций или других корпоративных прав в компании, активы которой состоят в основном из недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое резидент одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которую резидент Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве для осуществления независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе с лицом, которое им владеет) или этой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации этих судов, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

5. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения контейнеров (включая трейлеры, баржи и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для перевозки товаров или изделий, будут облагаться только в этом Государстве, кроме случаев, когда такие контейнеры используются для перевозок товаров или изделий исключительно между пунктами, расположенными на территории

6. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i föregående stycken av denna artikel beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel 14

Inkomst av självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som en fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i den andra avtalsslutande staten har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15

Inkomst av enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19 och 20 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

другого Договаривающегося Государства.

6. Доходы, полученные от отчуждения любого другого имущества, иного, чем то, о котором идет речь в предыдущих пунктах настоящей статьи, облагаются налогами только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, является резидентом.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, полученный физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, подлежит налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда оно имеет в другом Договаривающемся Государстве постоянную базу, регулярно используемую им для целей осуществления такой деятельности. Если оно имеет такую постоянную базу, то доход может облагаться налогом в другом государстве, но только в той части, которая относится к такой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, дантистов и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i den andra staten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månaders period, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel beskattas ersättning som uppbärs av en person med hemvist i en avtalsslutande stat endast i denna stat om ersättningen betalas för:

a) arbete, som utförs i den andra avtalsslutande staten i samband med byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet eller övervakningsverksamhet i samband därmed, eller användningen av installation eller borrhull eller skepp för den tidsperiod som verksamheten eller användningen inte utgör fast driftställe i denna andra stat enligt artikel 5 stycke 3; eller

b) arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik; eller

osуществляется в другом Государстве, то полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

a) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в рамках любого двенадцатимесячного периода; и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства; и

c) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянного представительства или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, полученное резидентом одного Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Государстве, если вознаграждение выплачивается в отношении:

a) работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве в связи со строительной площадкой или строительным, монтажным или сборочным объектом, или в связи с деятельностью по техническому надзору, связанной с ними, или с использованием установки или буровой установки, или морского судна в течение периода, во время которого такая площадка, объект, деятельность или использование не образуют постоянного представительства в этом другом Государстве согласно пункту 3 статьи 5; или

b) работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного транспортного средства, осуществляющего международные перевозки; или

c) tekniska tjänster som direkt står i samband med användningen av en rättighet eller egendom som ger upphov till en royalty som avses i artikel 12 stycke 2, om tjänsterna utförs som en del av ett avtal som berättigar till att använda rättighet eller egendomen.

c) технических услуг, непосредственно связанных с применением права или имущества, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий согласно пункту 2 статьи 12, если такие услуги предусмотрены контрактом по использованию права или имущества.

Artikel 16

Статья 16

Styrelsearvode

Гонорары директоров

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или любого другого аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Artikel 17

Статья 17

Inkomst som förvärfvas av artister och sportutövare

Доходы артистов и спортсменов

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärfvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalslutande staten i egenskap av underhållningsartist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, beskattas i denna andra stat.

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, полученный резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. I fall där inkomst genom personlig verksamhet, som underhållningsartist eller sportutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller underhållningsartisten eller sportutövaren själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalslutande stat där underhållningsartisten eller sportutövaren bedriver verksamheten.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом его качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14, и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

Artikel 18

Pension och livränta

1. Pension och annan förmån, oavsett om den är periodisk eller utgår i form av engångsersättning, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat, eller enligt en allmän ordning för social trygghet som gäller i en avtalsslutande stat, eller livränta, som härrör från denna stat, beskattas endast i denna stat.

2. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp som betalas periodiskt på fastställda tider under en persons livstid eller under en angiven eller fastställbar tidrymd och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde (annat än arbete som utförts).

Artikel 19

Offentlig tjänst

1. Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en myndighet eller ett offentlighetsrättsligt samfund som bildats i en avtalsslutande stat till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna myndighets eller detta samfunds tjänst, beskattas endast i denna stat.

2. Ersättning som avses i stycke 1 beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat där personen i fråga har hemvist, om arbetet utförs i denna stat och personen

a) är medborgare i denna stat; eller

b) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 tillämpas på ersättning som betalas på grund

Статья 18

Пенсии и аннуитеты

1. Любые пенсии и другие пособия, периодические или единовременные, выплачиваемые в соответствии с законодательством по социальному обеспечению Договаривающегося Государства или из любого государственного фонда, образованного Договаривающимся Государством для осуществления социальных выплат или любой аннуитет, возникающий в этом Государстве, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" при использовании в настоящей статье, означает заранее оговоренную и периодически, в установленное время, выплачиваемую в течение жизни или определенного периода денежную сумму, в соответствии с обязательством производить платежи взамен на адекватное и полное возмещение в денежном выражении (но не за оказанные услуги).

Статья 19

Государственная служба

1. Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое органом власти или законодательно установленным органом, созданным в Договаривающемся Государстве, физическому лицу за службу, осуществляемую для этих органов, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Однако указанное в пункте 1 вознаграждение облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором физическое лицо является резидентом, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо:

a) является гражданином этого Государства, или

b) не стало резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

3. Положения статей 15 и 16 применяются к вознаграждениям за

av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en myndighet eller ett offentlighetsligt samfund som bildats i en avtalsslutande stat.

Artikel 20

Betalningar till studerande och praktikanter

1. Studerande, affärslärling eller praktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

2. Studerande vid universitet, högskola eller annan läroanstalt för högre undervisning i en avtalsslutande stat, affärslärling eller praktikant som har eller omedelbart före vistelse i den andra avtalsslutande staten hade hemvist i den förstnämnda staten och som vistas utan avbrott i den andra avtalsslutande staten under tidsperiod som inte överstiger 183 dagar, beskattas inte i denna andra stat för ersättning som uppbärs för arbete som utförs i denna andra stat, under förutsättning att arbetet har anslutning till hans studier eller utbildning och ersättningen utgör inkomst som är nödvändig för hans uppehälle.

Artikel 21

Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån

службу, оказанную в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой органом власти или законодательно учрежденным в Договаривающемся Государстве органом.

Статья 20

Выплаты студентам и практикантам

1. Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или явившийся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, пользуется для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

2. Студент университета или другого высшего учебного заведения или любой практикант в Договаривающемся Государстве, который является или непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство являлся резидентом первого упомянутого Государства и который находится в другом Договаривающемся Государстве непрерывно в течение периода, не превышающего 183 дней, не облагаются налогом в этом другом Государстве по вознаграждениям за услуги, оказанные в этом Государстве, при условии, что оказанные услуги связаны с его обучением или прохождением практики, и вознаграждение составляет доход, необходимый для его содержания.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения,

inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Artikel 22

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. I Ryssland undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

Om person med hemvist i Ryssland förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Finland, skall det belopp av skatt på denna inkomst som skall betalas i Finland avräknas från skatten i Ryssland på denna persons inkomst. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga beloppet av skatt som beräknats för inkomsten i enlighet med rysk lagstiftning.

2. I Finland undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Ryssland, skall Finland, såvida inte bestämmelsen i punkt b) föranleder annat, från skatten på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande den skatt på inkomst som betalats i Ryssland. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av skatten på in-

omslagna skatt på inkomst som betalats i Ryssland, såvida inte bestämmelsen i punkt b) föranleder annat, från skatten på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande den skatt på inkomst som betalats i Ryssland. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av skatten på in-

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы, полученные от недвижимого имущества, оределенного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет в другом Договаривающемся Государстве предпринимательскую деятельность через расположенное там постоянное представительство или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги через расположенную там постоянную базу, и право или собственность, по которым выплачивается доход, непосредственно относятся к этому постоянному представительству или постоянной базе. В этом случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

Устранение двойного налогообложения

1. В России двойное налогообложение устраняется следующим образом:

если резидент России получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Финляндии, сумма налога на такой доход, подлежащая уплате в Финляндии, вычитается из налога, взимаемого с дохода такого лица в России. Такой вычет, однако, не должен превышать сумму налога, исчисленного с такого дохода в соответствии с законодательством России.

2. В Финляндии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

a) если резидент Финляндии получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в России, сумма налога на доход, уплаченного в России, Финляндия, с учетом положения подпункта b), разрешает в качестве вычета из налога на доход такого лица суммы, равной налогу на

komst, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Ryssland.

b) Dividend från bolag med hemvist i Ryssland till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetallet i det bolag som betalar dividenden.

c) Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal får fysisk person med hemvist i Ryssland, vilken enligt finsk skattelagstiftning i fråga om de skatter som avses i artikel 2 även anses vara bosatt i Finland, beskattas i Finland. Finland skall emellertid medge avräkning för rysk skatt som betalats på inkomst från finsk skatt enligt bestämmelserna i punkt a). Bestämmelserna i denna punkt tillämpas endast på finsk medborgare.

d) Om inkomst, som person med hemvist i Finland förvärvar, som sådan person innehar, enligt bestämmelse i avtalet är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

Artikel 23

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat eller juridisk person och sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i denna stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare, juridisk person eller sammanslutning i denna andra stat under samma

inkomst, upplacat i Ryssland. En sådan utkomst, dock, inte ska överstiga delen av skatten på inkomst, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Ryssland.

b) дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом России, в пользу компании, которая является резидентом Финляндии и напрямую контролирует по крайней мере 10 процентов права голоса компании, выплачивающей дивиденды, освобождаются от уплаты финского налога;

c) независимо от любых других положений настоящего Соглашения, физическое лицо, которое является резидентом России и которое в соответствии с финским налоговым законодательством в отношении финских налогов, упомянутых в статье 2, рассматривается также в качестве резидента Финляндии, может облагаться налогом в Финляндии. Однако любой уплаченный в России подоходный налог будет вычтен из налога, уплачиваемого в Финляндии, в соответствии с положениями подпункта а). Положения этого подпункта применяются только к гражданам Финляндии;

d) если в соответствии с положениями настоящего Соглашения доход, полученный резидентом Финляндии, не подлежит обложению налогом в Финляндии, Финляндия, тем не менее, может при подсчете суммы налога на оставшуюся часть дохода такого лица, принимать во внимание освобожденный от налога доход.

Статья 23

Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства или юридические лица и партнерства, получившие свой статус как таковой в соответствии с действующим в этом Государстве законодательством, не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному

förhållanden, särskilt såvitt avser hemvist, är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna samt på statslös person med hemvist i en avtalsslutande stat.

2. Beskattningen av fast driftställe, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av person med hemvist i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

3. Denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den egna staten.

4. Person med hemvist i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annan person i samma ställning och med hemvist i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastad.

или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане, юридические лица или партнерства этого другого Государства при тех же условиях, в особенности в отношении резидентства. Это положение, независимо от положений статьи 1, также относится к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств, а также к лицам без гражданства, которые являются резидентами Договаривающегося Государства.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое резидент одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение резидентов этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность.

3. Ни одно из положений настоящей статьи не может расцениваться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые личные льготы, скидки и вычеты в целях налогообложения, которые оно предоставляет своим собственным резидентам на основании гражданского статуса или семейных обязательств.

4. Резиденты одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства или контролируется, прямо или косвенно, одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не будут подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные резиденты первого упомянутого Государства.

5. Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge medborgare, juridisk person eller sammanslutning i den andra avtalsslutande staten sådana skatteförmåner som enligt särskilda överenskommelser medges medborgare, juridisk person eller sammanslutning i en tredje stat.

Artikel 24

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 23 stycke 1, i den avtalsslutande stat där han är medborgare. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. I det fall att de behöriga myndigheterna träffar överenskommelse, skall de avtalsslutande staterna påföra skatt och medge återbetalning eller avräkning av skatt i enlighet med sådan överenskommelse. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

5. Положения настоящей статьи не могут истолковываться как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять гражданам, юридическим лицам или партнерствам другого Договаривающегося Государства налоговые льготы, которые предоставляются гражданам, юридическим лицам или партнерствам третьего Государства в соответствии со специальными соглашениями.

Статья 24

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое заявление на рассмотрение в компетентные органы того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или в компетентные органы того Договаривающегося Государства, гражданином которого она является, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 23. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. В случае, если компетентные органы придут к согласию, налоги будут взиматься, возврат или зачет налогов будут производиться Договаривающимися Государствами в соответствии с таким

3. De behöriga myndigheterna i de avtals-slutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtals-slutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

Artikel 25

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtals-slutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet, i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte till upplysningar som hänför sig till personer som avses i artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar, som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripet domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

согласием. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

Статья 25

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, в той части, в какой предусмотренное налогообложение не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается информацией в отношении лиц, упомянутых в статье 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и может быть сообщена только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на

2. Bestämmelserna i stycke 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel 26

Särskilda privilegier vid beskattningen

1. Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i multilaterala eller bilaterala överenskommelser tillkommer medlemmar av diplomatisk beskickning eller konsulat.

2. Avtalet tillämpas inte på internationell organisation, dess organ eller tjänsteman eller på person som är medlem av tredje stats diplomatiska beskickning eller konsulat och som vistas i en avtalsslutande stat samt som i fråga om inkomstskatter inte i någondera avtalsslutande staten blir behandlad som person med hemvist där.

кото́рые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы будут использовать информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытых судебных заседаний или судебных решениях.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут истолковываться как обязывающие Договаривающегося Государства:

a) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

b) предоставлять информацию, которая не предоставляется с учетом законодательства или обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26

Специальные налоговые привилегии

1. Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или на основании положений многосторонних или двусторонних соглашений.

2. Настоящее Соглашение не применяется к международным организациям, органам или их сотрудникам, и к лицам, которые являются сотрудниками дипломатических представительств или консульских учреждений третьего Государства, пребывающих в Договаривающемся Государстве и не рассматриваемых в каждом Договаривающемся Государстве в качестве резидентов в отношении

налогов на доходы.

Artikel 27

Avtalets ikraftträdande

1. De avtalsslutande staternas regeringar meddelar varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft femtonde dagen efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas:

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare;

b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Den dag då detta avtal träder i kraft upphör följande överenskommelse och avtal mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska rådsrepublikernas Förbunds regering att vara tillämpligt i fråga om de skatter på vilka avtalet tillämpas enligt bestämmelserna i stycke 2;

a) överenskommelsen mellan Republiken Finlands Regering och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Regering om lufttrafikföretags och deras personals ömsesidiga befrielse från skatter och socialskyddsavgifter som undertecknats i Helsingfors den 5 maj 1972; och

b) avtalet mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska rådsrepublikernas förbunds regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och därtill hörande protokoll som undertecknats i Moskva den 6 oktober 1987.

1972 års överenskommelse upphör att vara tillämpligt från de första tidpunkter, då detta avtal tillämpas enligt bestämmelserna i

Статья 27

Вступление Соглашения в силу

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга о выполнении конституционных требований, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу через пятнадцать дней после даты получения последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и его положения будут применяться:

a) в отношении налогов, взимаемых у источника — с доходов, полученных 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;

b) в отношении других налогов на доходы — за любой налогооблагаемый период, начинающийся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.

3. С даты применения положений настоящего Соглашения следующие соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик прекращают свое действие в отношении налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, в соответствии с положениями пункта 2:

a) Соглашение о взаимном освобождении авиапредприятий и их персонала от налогообложения и взносов на социальное страхование, подписанное 5 мая 1972 года в Хельсинки;

b) Соглашение об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов и приложенный к нему протокол, подписанные 6 октября 1987 года в Москве.

При этом соглашение 1972 года прекращает свое действие также в

stycke 2, även i fråga om sådana skatter och avgifter på vilka detta avtal inte tillämpas.

Artikel 28

Avtalets upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan, då fem år förflutit från dagen för ikraftträdandet av avtalet, på diplomatisk väg säga upp avtalet genom skriftlig underrättelse härom senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att vara tillämpligt:

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

отношении налогов и взносов, к которым настоящее Соглашение не применяется, начиная с первого дня, с которого настоящее Соглашение применяется в соответствии с пунктом 2.

Статья 28

Прекращение действия настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие не менее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения пяти лет с даты вступления настоящего Соглашения в силу. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие:

a) в отношении налогов, взимаемых у источника, — с доходов, полученных 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление;

b) в отношении других налогов на доходы — за любой налогооблагаемый период, начиная с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

Som skedde i Helsingfors den 4 maj 1996 i två exemplar på finska, ryska och engelska språken, vilka alla tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet om tolkning skall den engelskspråkiga texten användas.

Совершено в Хельсинки "4" мая 1996 года в двух экземплярах на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

För Republiken
Finlands regering:

За Правительство
Финляндской Республики

Ole Norrback

Оле Норрбак

För Ryska federationens
regering:

За Правительство
Российской Федерации

V. G. Panskov

В.Г. Пансков

PROTOKOLL

Vid undertecknandet i dag av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst (nedan "avtalet") har undertecknade kommit överens om följande bestämmelser som utgör en integrerande del av avtalet:

Till artikel 5 stycke 3

1. I fall då byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet som person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver i den andra avtalsslutande staten har inletts före undertecknandet av avtalet men fortgår efter den tidpunkt då avtalet blir tillämpligt, skall tolv månadersperioden räknas från sistnämnda tidpunkt. Denna förmån skall emellertid inte i något fall kunna åtnjutas under en period som överstiger 36 månader räknat från den tidpunkt då verksamheten inleddes.

2. I fall då byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet som person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver i den andra avtalsslutande staten har inletts efter undertecknandet av avtalet, men före den tidpunkt då avtalet blir tillämpligt, och fortgår efter sistnämnda tidpunkt, skall tolv månadersperioden räknas från den tidpunkt då verksamheten inleddes.

ПРОТОКОЛ

При подписании сегодня Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы (далее именуемое "Соглашение") нижеподписавшиеся согласились на то, чтобы следующие положения составляли неотъемлемую часть Соглашения:

в отношении пункта 3 статьи 5:

1. В случае, если резидент Договаривающегося Государства имел строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект в другом Договаривающемся Государстве до даты подписания настоящего Соглашения, но работы на них продолжаются после даты, с которой применяются положения настоящего Соглашения, то двенадцатимесячный период рассчитывается от последней упомянутой даты. Такая льгота не должна ни при каких обстоятельствах действовать более 36 месяцев с начала существования строительной площадки или объекта.

2. В случае, если резидент Договаривающегося Государства имел строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект в другом Договаривающемся Государстве после даты подписания настоящего Соглашения, но до даты, с которой применяются положения настоящего Соглашения, и работы на них продолжаются после последней упомянутой даты, то двенадцатимесячный период рассчитывается с начала существования строительной площадки или объекта.

Som skedde i Helsingfors den 4 maj 1996 i två exemplar på finska, ryska och engelska språken, vilka alla tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet om tolkning skall den engelskspråkiga texten användas.

Совершено в Хельсинки "4" мая 1996 года в двух экземплярах на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

För Republiken
Finlands regering:

За Правительство
Финляндской Республики

Ole Norrback

Оле Норрбак

För Ryska federationens
regering:

За Правительство
Российской Федерации

V. G. Panskov

В.Г. Пансков

(Översättning)

PROTOKOLL

om ändring av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering,

som önskar ingå ett protokoll om ändring av det i Helsingfors den 4 maj 1996 undertecknade avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst (nedan "avtalet"),

har kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel 5 stycke 3 i avtalet utgår och ersätts med följande stycke:

"3. Plats för byggnads- anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet eller övervakningsverksamhet i anslutning därtill utgör fast driftställe, i dett fall att verksamheten huvudsakligen består av uppförandet av fabriker, verkstäder, kraftverk eller andra industribyggnader eller industrikonstruktioner, endast om verksamheten pågår under en tidsperiod som överstiger aderton månader, och i alla övriga fall, endast om verksamheten pågår under en tidsperiod som överstiger tolv månader. Användningen av installation eller borrhplattform eller skepp för att utforska eller utnyttja naturtillgångar utgör fast driftställe endast om användningen pågår under en tidsperiod som överstiger tolv månader."

ПРОТОКОЛ

К Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, руководствуясь желанием заключить протокол к Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, подписанного в Хельсинки 4 мая 1996 г. (в дальнейшем – Соглашение), согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Пункт 3 Статьи 5 Соглашения должен быть удален и заменен следующим:

«3. Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или деятельность по техническому надзору, связанная с ними, образуют постоянное представительство, только если такая площадка, объект или деятельность, в случае строительной площадки или проекта, связанного с преимущественным возведением заводов, мастерских, электростанций или любых иных промышленных зданий или сооружений, осуществляются в течение периода более 18 месяцев, и во всех остальных случаях – в течение периода более 12 месяцев. Использование установки или буровой установки или судна для разведки или разработки природных ресурсов образуют постоянное представительство только если они используются в течение периода более 12 месяцев».

Artikel II

Protokollet till avtalet utgår och ersätts med följande protokoll:

"PROTOKOLL

Följande bestämmelser utgör en integrerande del av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som undertecknats i Helsingfors den 4 maj 1996 (nedan "avtalet"):

Artikel 5 stycke 3 och artikel 15 stycke 3

I fall då byggnads-, anläggnings-, samsättnings- eller installationsverksamhet som en person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver i den andra avtalsslutande staten inleds före den 1 januari 2003, fortsätter tillämpningen av artikel 4 stycke 2 och artikel 11 stycke 2 punkt a i avtalet mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska rådsrepublikernas förbunds regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som undertecknats i Moskva den 6 oktober 1987 och av stycke 1 i protokollet därtill."

Artikel III

1. De avtalsslutande staternas regeringar meddelar varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta protokoll har uppfyllts.

2. Protokollet träder i kraft trettonde dagen efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas:

СТАТЬЯ 2

Протокол к Соглашению должен быть удален и заменен следующим:

«ПРОТОКОЛ

Следующие положения являются неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, подписанного в Хельсинки 4 мая 1996 г (далее – Соглашение):

В отношении Статьи 5, пункт 3 и Статьи 15, пункт 3

В случае, если строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект, находящиеся в одном Договаривающемся Государстве, в котором участвует резидент другого Договаривающегося Государства, начинают существовать до 1 января 2003 г., то к ним будут продолжаться применяться положения пункта 2 Статьи 4 и подпункта а) пункта 2 Статьи 11 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов, подписанного в Москве 6 октября 1987 г., а также положения пункта 1 Протокола к нему».

СТАТЬЯ 3

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Протокола в силу.

2. Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней с даты последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и его положения будут применяться:

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare;

b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare.

Som skedde i Helsingfors den 14 april 2000 på finska, ryska och engelska språken, vilka alla texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet om tolkning skall den engelskspråkiga texten användas.

För Republiken
Finlands regering:

Suvi-Anne Siimes

För Ryska federationens
regering:

S. D. Sjatalov

a) в отношении налогов, взимаемых у источника, – к доходам, полученным 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящий Протокол вступит в силу;

b) в отношении других налогов на доходы, – к налогам, взимаемым в любом налоговом году, начинающемся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящий Протокол вступает в силу.

Совершено в Хельсинки, "14" апреля 2000 г. в двух экземплярах на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Финляндской Республики

Суви-Анне Сиймес

За Правительство
Российской Федерации

С. Д. Шаталов